

ثبت المصطلحات العربية

إشكال اللغة	أدب
الشكليون	أصالة أدبية
اغتراب عقلى	إبداع الألفاظ
اغتراب البطل	استبيان
انثروبولوجيا	أثر كلاسيكى
انتاج النص	أدب مقارن
النموذج الصوتى	انطباع
التشويؤ - أنعكاس	أسطورة
أنظمة فرعية - البنيوية	أديب
التحويلية	اجتماعية اللغة
النظرية النقدية	أجيال أدبية
التحليل النفسى للنص	إنتاج أدبى
أحادى الصوت	إبداع
أسطورة شخصية	أصالة فنية
النصوص الشارحة	اتجاه كلى
استعارة رئيسية	انتقال أدبى
أدب تجرىدى	إتجاه تصنيفى
أدب الجماهير	إتجاه وضعى
أدبية	إتجاه واقعى
النفى	إيقاع الشعر
التكوينية النصية	انفعال
انطواء البطل	أصول الكاتب
أدب طبيعى	أصول النقد
النقد التحليلى	أثر أدبى
اللامعيارية	استقلال
البطل الضد	اتصال
الطليعة التعبيرية	اتصال ثقافى
القدرة اللغوية	استقرار
انقطاع معرفى	

بعد أفقى
بطل إيجابى
بنية دالة
بنية دينامية
بنية النص
بنية تركييبية كبيرة
بنية

المزج الروائى
المضمون الظاهر
المضمون الكامن
النقد معيارى
الازاحة
ارتقاء أدبى
التكوين الخارجى

(ت)

تحقيق النصوص
تحليل سيميولوجى
تحولات
تحليلى سيكولوجى أدبى
تعبيرية
تأويل
تاريخ أدبى
تفسير
تنظيم ذاتى
تداعى حر
تراكم ثقافى
تقليد
تواصل
تطهير نفسى
تماسك داخلى
تيار أدبى
تحليل البنية
تحليل الأثر
تحليل سوسيولوجى

(ب)

بنية
بنوية
بنية القصة
بنية الشخصية
بنية خاصة
بنية توليدية
بنية افتراضية
بنوية دينامية
بنية لغوية
بنية شعرية
بنية سفلية
بارت
بطل إشكالى
برجماتية
بحث سيميولوجى
سيكولوجية الأدب
بديل ثقافى
بلومفيلد
بؤرة السرد

تعميم امبريقى	تعددية النص
تعبير أدبى	تعدد المعانى
تراث أدبى	تبادل
تغير أدبى	تحليل نفس سيمائى
تصور ذهنى	تركيب
تربسكو	تزامن
تقمص وجدانى	(ث)
تراكم أدبى	ثقافة
تكامل أدبى	إسقاط
تكامل ثقافى	إبداع ثقافى
تاريخ الأدب	ثقافة اساسية
تغير ثقافى	إشارات
توازى أدبى	أمبريقية (تجريبية)
تضاد	(ج)
تداعى حر	جمهور القراء
تضيف	جدل
ترتيب زمنى	جياكسون
تيارات	جولدمان
تضمين	(ح)
تفكيك النص	حدائه - حكاية
تعاقب	حديث
تمركز فى الذات	حتمية أدبية
تسلسل سردي	حضارة
تاويل	حركة أدبية
تكامل أدبى	حيوى
تمائل بنوى	
تناص	
تفاعل النص	
تظير النقد	

(خ)

خطاب شارح
خصائص النقد
خصائص شكلية
خصوصية الأدب
خبرة لا شعورية
خرافة

(د)

دراسة دلالية
دراسة نحوية
دلالة موضوعية

(ر)

رؤية من الخارج
رواية تعليمية
رمز مادي

(ذ)

ذات

(س)

سياق النص
سوسيولوجيا الأدب
سيكولوجيا الأدب
سلوك
سببية
سبب سلطة
سرد - سياق

سيرة نفسية
سيرة ذاتية

(ش)

شرط النموذج
شكل (مورفولوجيا)
شكل الحكاية
شحنة انفعالية

(ط)، (ظ)، (ص)، (ض)

طليلة
ظاهرة
صراع أدبي
ضمير .

(و)

وظيفة الكلام
وظيفة وصفية
وعى ممكن
وعى فعلى
وعى طبقى
وضعية منطقية
وعى الذات
وعى زائف - وعى جماعى
وعى نقدى
واقعية نقدية - وضعية حديثة

(ق)

قراءة تشخيصية

قضية

قصة قصيرة

قراءة اعراضية

قراءة مصغرة

قراءة نفسية

قابلية للتشكيل

قيمة التبادل

قراءة بنيوية

قراءة مضمرة

(ع)

عالم الأدب

عمل ذو قيمة فنية

علم النفس البنيوي

علم اجتماع الأدب

علم اللغويات

علم الأصوات

علم اللغة

علم العلامات

علم اللغة النفسى

علم الأدب

علم الدلالات

علم النقد

علم التاريخ

عقلانية نفعية

علم الأسلوب

علم

علامة

عبنى

عقلانية

علم الدلالة البنيوي

علم العلاقات الاستدلالية

علم النفس اللغوى

علم السرد

عنصر صوتى

علم النص

علم علامة اجتماعى

علم اجتماع النص

علم اجتماع اللغة

(ف)

فهم

فوكو

فن

فعل متبادل بين الذات

(ل)

لغة أدبية

ليفى شتراوس

لوكاتش

لاكان

لغة داخلية

لغتي شعرية

خارجية

(هـ)

هلمسلف

هيمنة ثقافية

علم البلاغة
علم الرموز
علم المصطلحات

(ن)

نقد أدبي
نقد انطباعي
نقد بنيوي
نسق ثقافي
نقد محافظ
نقد نفسي
نقد أدبي اجتماعي
نقد سوسيولوجي
نقد أسطوري
نقد جديد
نزعة جمالية
نزعة علمية
نزعة إنسانية
نظرية الأدب
نزعة عاطفية
نموذج
نمط دال
نظرية المجال
نظام أدبي
نسق داخلي
نسق خارجي
نموذج تحليلي
نظرية المعرفة
نظرية الاتصال

نظرة العالم
نزوع
نسق المعرفة
نظرية متماسكة
نقد كلاسيكي
نزعة نقدية علمية
نظرية امبريقية
ناشر
نشر
نموذج تماثل
نموذج تصوري
نموذج رمزي
نظرية لغوية
نمط أدبي
نسق سيماطيقي
نسق أدبي
نموذج فني
نموذج بنيوي
نمط مثالي
نظرية الرواية
نظرية التلقى
نص
نص شعري
نزعة تبريرية
نموذج أصلي
نقد الموضوع
نقد النص (نقد نص)
نقد تكويني
نقد شعري

موضوع

مستوى الاتصال

مصدر الإبداع

موقف جمالي

مجال سيكولوجي

مسلمة عامة

مدرسة شعرية

معيّار

منظمة

منفق

مسار سردي

منظور نسقي

مطابقات

مدلول تعدد المعاني

متاليات سردية

(ك)

كلية متماسكة

(م)

مثالية

مثقف

معرفة

موضوعية

معنى

مسألة أو قضية

مذهب عقلاني

مذهب تجريبي

مذهب إنساني

مذهب انتقائي

مذهب ذري

منهج

منهج بنيوي

منهج علمي

منهج الأدب المقارن

منهج العلوم الطبيعية

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع

أولاً: المعاجم باللغة العربية:

- بركة (بسام) معجم الألسنية، بيروت ٨٥.
- عبدالنور (جبور) أدريس (سهيل) قاموس فرنسي عربي، بيروت، ٨٣.
- صليب (جميل) العجم الفلسفي، بيروت، ٨٢.
- وهبة (مجدى) معجم مصطلحات الأدب، بيروت، ١٩٧٧.

ثانياً: المراجع في النقد والألسنية:

- إبراهيم (زكريا) مشكلة البنية، القاهرة، ١٩٧٧.
- إسماعيل (عز الدين) الشعر العربي المعاصر، بيروت، ١٩٨١.
- السحرتي (مصطفى) النقد الأدبي، القاهرة، ١٩٦٢.
- أبوديب (كمال) في البنية الايقاعية للشعر العربي، بيروت، ١٩٨١.
- أبوديب (كمال) (ترجمة) الاستشراق، بيروت، ١٩٨٥.
- اليافي (نعيم) تطور الصورة الفنية دمشق، ١٩٨٣.
- الفريجات (عادل) إضاءات في النقد الأدبي، دمشق، ١٩٨٥.
- أبو منصور (فؤاد) النقد البنيوي الحديث، بيروت، ١٩٨٥.
- أغرموني (انطوان) ترجمة، سوسيولوجيا الأدب، بيروت، ١٩٨٣.
- الشنيطي (محمد) الجمالية في نقدنا الحديث، بيروت، ١٩٧٩.
- أبو ناصر (موريس) الألسنية والنقد الأدبي، بيروت، ١٩٧٩.
- المسدي (عبدالسلام) الأسلوب والأسلوبية، تونس، ١٩٧٧.

- بشر (كمال محمد) دور الكلمة فى اللغة ، القاهرة ، ١٩٧٥ .
- فضل (صلاح) نظرية البنائية فى النقد الأدبى ، بيروت ، ١٩٨٥ .
- شولز (روبرت) البنيوية فى الأدب ، ترجمة عبود حنا ، دمشق ، ١٩٨٤ .
- سوسير (فردينان) فصول فى علم اللغة العام ، ترجمة أحمد الكرايين الاسكندرية ، ١٩٨٥ .
- (حجازى) سمير قضايا النقد الأدبى المعاصر ، المغرب ، ١٩٨٣ .
- شريف (جوزيف) منهجية الترجمة التطبيقية ، بيروت ، ١٩٨٢ .
- عياد (شكرى) موسيقى الشعر العربى ، القاهرة ، ١٩٧٢ .
- مندور (محمد) الأدب ومذاهبه ، القاهرة ، ١٩٥٦ .
- هلال (غنىمى) النقد الأدبى الحديث ، بيروت ، ١٩٨٢ .
- ناصف (مصطفى) الصورة الأدبية ، القاهرة ، ١٩٨١ .
- قساوى (نسيب) المدارس الأدبية ، دمشق ، ١٩٨١ .
- لؤلؤة (عبدالواحد) البحث عن المعنى ، بغداد ، ١٩٧٣ .
- (حجازى) سمير المناهج المعاصرة لدراسة الأدب ، الكويت ، ١٩٩٦ .
- (حموده) عبد العزيز ، من البنيوية إل التفكيك ، الكويت ، ١٩٩٨ .
- (زما) بيير ، النقد الاجتماعى ، (ترجمة عايدة لطفى ، القاهرة ، ١٩٩١ .
- (عياد) شكرى ، المذاهب الأدبية والنقدية عند العرب والغربيين ، الكويت .
- (سوف) مصطفى ، الأسس النفسية للتكامل الاجتماعى ، القاهرة ، ١٩٩٤ .
- ١٩٩٣ .
- مجموعة الكتاب ، مدخل إلى مناهج النقد الأدبى (ترجمة رضوان ظاها) الكويت .
- (نيوتن) ك . م ، نظرية الأدب فى القرن العشرين (ترجمة عيسى الكاكوب) القاهرة ١٩٩٦ .

المراجع الأجنبية

- Bally, C., stylistique géném Bun, Franke, 1944.
- Barthes, R., Le plaisir du texte Sueil, Paris, 1973.
- Barthes, R., Le degré zéro de l'écriture, P., 1965.
- Barthes, R., Essais critique, sueil, Paris, 1964.
- Barthes, R., L'empir des signes, skira, Paris, 1970.
- Barthes, R., Critique et vérité, sueil, Paris, 1966.
- Barthes, R., Elemant de sémiologie, Paris, 1964.
- Boudon, R., Aqui ser la notion de structure, Paris, 1968.
- Bruveau, C., La stylistique, Romance, 1951.
- Broch, H., Création littéraire et connaissance, Paris, 1963 / 64.
- Cressot, M., Le style et sos technique P. vF. 1947.
- Chomsky, N., La nature formelle du langage, Paris, 1967.
- Doubrusky, S., Pourquoi la nouvalle critique, Paris, 1966.
- Dicguz, M., L'écrivain et son langage, Paris, 1960.
- Dictionnaire Philosophique article critique, 1764, Paris, 1977.
- Encyclopedia, universalis, articie critique littéraire, 1977.
- Escarpit, R., La évolution du livre, Paris, 1977. Vol. I.
- Escarpit, R., Le littérature et social, Flemmation, Paris, 1970.
- Fayolle, R., La critique (littéraire Armand, Paris, 1964).
- Greimas, A., Essais de Semiotique Poétique, la rousse, Paris, 1972.

- Goldmann, L., Pour une sociologie du Roman, Paris, 1962.
- Jakobson, R., Essais, de linguistique général, Paris, 1963.
- Lanson, G., Méthode de l'histoire littéraire Paris, 1925.
- Machery, P., Pour une théorie de production littéraire, Paris, 1963/ 64.
- Richard, J., quelque aspect de la critique littéraire en France, le monde, 1963.
- Todorov. T., les genres du discours Paris, 1968.
- Todorov. T., Recherche sémantique dans le langage, I, Paris, 1966.

ومن البديهي أن هذا الموضوع غير مناسب لحصر أسماء الكتب الفرنسية في النقد التي اعتمدنا عليها في تصنيف هذا القاموس . فقد ذكرناها في موضع آخر من القاموس . بيد أنه من اللازم هنا أن أشير إلى عدة كتب فرنسية اعتمدت على مفرداتها النقدية ، وأصول بعض الأسماء الفرنسية وهذه الكتب هي (Essais critique) وكذلك : (Critique et vérité) ومن المؤلفين العرب المعاصرين الذين إقتبست منهم ألفاظا وضعوها قبلي أو حققوها الأستاذ الدكتور عبدالرحمن بدوى صاحب كتاب : تيارات فلسفية معاصرة والأستاذ الدكتور صلاح فضل الذى وضع كتاب : «النظرية البنائية في النقد الأدبي» والأستاذ الدكتور زكريا إبراهيم صاحب كتاب «مشكلة البنية» والأستاذ الدكتور عاطف غيث صاحب قاموس علم الاجتماع والأستاذ الدكتور ميشال زكريا صاحب قاموس اللسانيا ، والأستاذ بسام بركة صاحب قاموس : الالسية .

وبعد ، نسأل الله التوفيق في هذا العمل المتواضع ونرجو أن يكون بداية على طريق معجم نقدى جماعى .

ومنهج العمل فى هذا القاموس ينهض على أساس الإيجاز فى التعريف ، أو فى تحديد مضمون ودلالة المصطلح ، وهذا الأمر قد جعلنى أغفل ذكر المراجع ، أو المصادر ، وأن اكتفى بذكرها فى نهاية القاموس .

ولقد حاولت على الدوام ، فى هذا القاموس أن أذكر فقط الألفاظ الدالة فى الاتجاهات النقدية المعاصرة والألفاظ الدالة على فحواها ، أما الألفاظ الدالة على التنوع والتصنف فقد أهملتها لعدم فائدتها فى بنية اللغة والثقافة العربية .

- ٤ -

ولقد اعتمدت على المعاجم العربية ، وعلى كتب النقد الحديث فى الألفاظ ، والكلمات العربية الصحيحة أو المعربة التى لها معنى موافق (Correspondance) ، أو مقارب لمعنى الكلمة الفرنسية ، أو النقدية . ولقد رجحت الكلمة الصحيحة على غيرها من الكلم .

ولقد تبين لى أن نقادنا العرب المعاصرين لم يعالجوا عددا كبيرا من المصطلحات ، فلم يذكروها فى بحوثهم أو مؤلفاتهم ولمعظم هذه المصطلحات أسماء نقدية من أصل فرنسى ، أو أصل لاتينى . لهذا لم اقتصر على التعريب إلا فى الأسماء التى يصعب ترجمتها بكلمة عربية واحدة . نقلت مثلا شكل الحكاية : (morphologie du conte) ولم أقل مورفولوجيا الحكاية . واجتماعية الأدب (Sociologie du la littérature) لا سوسيولوجيا الأدب . وهكذا اتخذت ذلك السبيل بالنسبة للأسماء النقدية الدالة والمعبرة عن الاتجاهات النقدية المختلفة .

أما الألفاظ النقدية الدالة فأغلبها نعوت وصفات نقدية قابلة للترجمة (Traduction) ولا يجوز تعريبها . فمن الضرورى مجازاة اللغة الفرنسية عندما يذكرون اتجاهات النقد الأدبى يقولون مثلا : (Critique structurale) ولا يقولون : ولا (Critique linguistique) ويقولون النقد اللغوى : (Critique structurall) يقولون النقد الأسلوبى : (Unti - stylistique)

هذه المصطلحات أو غيرها يمكن ترجمتها إذن فذهاب بعض النقاد العرب إلى تعريبها أمر لا مبرر له .

«الأسلوب والأسلوبية» أو الدراسة المسماة «موسيقى الشعر العربي» إلى جانب دراسات أخرى فى التفكيرىكىة مثل الدراسة المسماة «من البنىوية إلى التشريحية» والدراسة المسماة «من البنىوية إل التفكيرىكى» والدراسة المسماة «أشكال التناحى فى الشعر» وغيرها من الدراسات المتشابهة .

- ٢ -

مع ظهور هذه الدراسات وتلك الترجمات ظهر فى مجال النقد العربى مشكلات جديدة تتعلق بلغة الناقد تارة وبمنهجه تارة أخرى . فالدراسات الطليعية التى ظهرت فى السبعينات واستطاعت تطبيق المنهج البنىوى على الأدب العربى قديمة وحديثة والدراسات التفكيرىكىة التى ظهرت فى الثمانينات والتسعينات كانت تعاني فى بعض جوانبها من إخفاق فى تحديد المفردات أو المصطلحات الجديدة . الأمر الذى جعل بعض الباحثين العرب يدعو إلى ضرورة عقد ملتقيات علمية هدفها تحديد الصيغ أو العبارات النقدية المنقولة عن النقد الغربى المعاصر .

ولقد حاول صاحب هذه السطور أن يتصدى لأحدى جوانب هذه المشكلة حين عقد لها مبحثا خاصا فى مؤلفه المسمى «قضايا النقد الأدبى المعاصر» (ص ١٢٢ - ص ١٤٨) تحت عنوان النقد الأدبى وإشكالية المصطلح» تناول فيه قضية الخلل فى الصيغ والتراكيب النقدية الشائعة فى أعمال فريق من النقاد والباحثين العرب . وانتهى إلى القول «بأن ذلك الخلل فى الصياغة أو فى التركيب يؤدى إلى ضعف فى الموضوعية التى يتوخاها النقد الأدبى المعاصر . ويؤدى إلى صيغ عمله بصيغة ذات طابع له صفة اللغو الشكلى ، الذى يتناقض مع مفاهيم النزعة العلمية التى يدعوا إليها النقد البنىوى الحديث والنزعة الإنطباعية الإنشائية التى يدعو إليها النقد التفكيرىكى المعاصر .

- ٣ -

لقد حاولت - فى حدود استطاعتى - فى هذا القاموس الذى بين يدى القارئ أن أجد مضمون ودلالة عدد من المصطلحات فى المفاهيم النقدية الشائعة فى النظرية النقدية الحديثة . وهذا يعنى أن هذا القاموس ليس فى الواقع سوى خطوة فى سبيل كتابة قاموس نقدى شامل يقوم به فريق من النقاد والباحثين العرب .